



Алямкина Ксения Александровна

студентка, факультет иностранных языков, Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования "Мордовский государственный педагогический институт им. М.Е. Евсевьева"
kсениya-alyamkina@yandex.ru

Сыромясов Олег Владимирович

кандидат педагогических наук, доцент, кафедра лингвистики и перевода, Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования "Мордовский государственный педагогический институт им. М.Е. Евсевьева"
syoleg2007@yandex.ru

УДК 81'37(811.112.2+811.161.1)

ТЕЗАУРУС "ТЕМПЕРАТУРА" В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ КАК СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ

В статье рассматриваются семантические связи имен прилагательных немецкого и русского языка. Системное рассмотрение лексики позволяет строить словари-тезаурусы, структура которых имеет сходство с семантическим полем.

Ключевые слова: немецкий язык, русский язык, лексика, имя прилагательное, семантическое поле, тезаурус, температура

Проблема качественной подготовки специалистов-переводчиков становится актуальной в условиях расширения контактов организаций и компаний разных сфер деятельности.

При осуществлении своих профессиональных обязанностей, особенно при выполнении перевода в сфере науки и техники, переводчики пользуются разного рода словарями, в том числе словарями-тезаурусами. Наличие современных технических средств перевода не исключает при этом использование традиционных словарей. Словари тезаурусного типа называются идеологическими, идеографическими или концептуальными словарями. В отличие от толковых словарей, в которых на входе указаны слова, упорядоченные чаще всего по алфавиту, а на выходе – описание значения слова в виде дефиниции, в словаре-тезаурусе одно и то же слово может входить в несколько классов, т.к. оно может иметь несколько узуальных значений, и даже в одном из них оно может быть связано с несколькими понятийными сферами



[1]. Каждое слово можно охарактеризовать с помощью определенного набора индексов или адресов классов, в которые оно входит.

Большинство исследователей, рассматривающих лексику как часть языка, определяют её как систему, которая имеет свою специфику, объясняемую природой и составом единиц [2] – это целостное единство взаимообусловленных элементов.

В разное время теорией и практикой семантических связей слов в языке занимались зарубежные (Г. Ибсен, В. Порциг, Л. Вайсгербер, И. Трир, Г. Бринкманн, И. Эрбен, В. Шмидт, Ф. Дорнзайфф, Х. Касарес, М. Молинер) и отечественные языковеды (М. М. Покровский, А. А. Потеня, Л. В. Щерба, В. Г. Адмони, А. А. Уфимцева, Э. Г. Ризель, М. Д. Степанова, С. Д. Кацнельсон, Г. С. Щур, Ю. Н. Караулов и др.).

Лексика как система исследуется в виде различных синонимических и антонимических группировок, лексико-семантических групп, объединений лексики по признаку общих лексических категорий (конкретность – абстрактность, одушевленность – неодушевленность, лицо – нелицо), тематических и понятийных полей и т.д. Такая последовательность должна отразить нарастающую степень абстрактности семантического признака, которая проявляется в иерархическом подчинении и включении нижестоящего признака в вышестоящий по шкале смысловой отвлеченности.

Все единицы семантического поля связаны между собой тесными смысловыми связями, одна из этих единиц, имеющая наиболее общее значение, соответствует всему содержанию поля, является архилексемой; содержательная значимость каждой единицы поля не может быть понята, исходя из одной только этой единицы, значение этой единицы всегда находится в зависимости от всего состава поля. Все элементы семантического поля взаимообусловлены; единица, или элементы, одного поля могут в различной степени включаться в другое поле; все единицы поля должны быть связаны с внеязыковой реальностью; семантическое поле отличается обширностью и отсутствием твердо установленных границ; всякое семантическое поле представляет собой особую систему. По принципу внутренней организации поля могут различаться.

В полной мере эти структурные признаки семантического поля применимы к тезаурусу. Подобно семантическому полю тезаурус может не иметь строгих границ, он может расти или сокращаться в объеме в процессе жизнедеятельности той или иной лексической динамической системы, которая развивается в соответствии с определенными социально-историческими закономерностями [3]. Его можно рассматривать как систему семантических полей данного языка.



Являясь лишь небольшим фрагментом реальной действительности, температура, тем не менее, достаточно разнообразно представлена в окружающем мире и жизни и деятельности человека.

Температура как физическое свойство предметов обозначается в языке посредством определенных единиц. Процесс языковой категоризации и означивания предполагает наличие двух условий – объективной температурной характеристики предмета и ее восприятия человеком, пересечение которых приводит к образованию значения лексической единицы – температуры. С когнитивной точки зрения, чтобы обозначить объективную характеристику предмета, в данном случае высокую или низкую температуру, сознание человека выделяет в предмете некий признак, который ассоциируется с температурной характеристикой самого предмета. Такой признак может быть установлен при зрительном, тактильном или ином восприятии предмета. Появление нового понятия и его словесное оформление является результатом соединения данных, полученных при визуальном контакте, с ментальными процессами.

Таким образом, под температурой понимается степень нагретости или охлажденности определенного объекта или окружающей среды, а также характеризующая состояние здоровья или нездоровья человека или животного, которую можно измерить при помощи термометра в градусах [4].

Семантическое поле "температура" может включать в себя такие большие группы понятий как: температура человеческого организма; температура предметов, окружающей среды температура в определенной местности и в определенное время суток и года; сюда включаются свойства и качества предметов; географические наименования; различные научные и технические понятия; физическое состояние, действия и процессы; конкретные предметы; даже различного рода фразеологические единства. Кроме того эти группы в свою очередь делятся на более мелкие подгруппы, которые затем лексическими единицами представляют в те или иные понятия в подгруппах.

Отбор имен прилагательных в данном исследовании осуществлялся методом сплошной выборки корпуса немецких и русских словарей [5–10].

Основываясь на наличии в дефинициях семантических признаков "Warm", "Fieberhitze", "Heiß", "Kalt" "Tiefe Temperatur", было установлено девять адъективных групп, обозначающих температуру. Исследуемые имена прилагательные были разделены по степени дифференциации (градуальному отношению) [11–12] и классифицированы по сочетаемости лексем по следующим признакам: 1. предмет; 2. нагревательные приборы; 3. атмосферное явление; 4. время года; 5. время суток; 6. помещения; 7. одежда; 8.



пища; 9. географическое наименование; 10. ландшафт; 11. части тела, 12. одушевленные лица.

По словарям русского языка определено 39 прилагательных, обозначающих температуру. По градуальным отношениям у прилагательных поля "температура" были выделены – 26 лексических единиц, обозначающих температуру выше 0° и 13, обозначающих температуру ниже 0°.

При этом 13 имен прилагательных указывали высокую степень +t°, 5 имен прилагательных указывали большую степень +t°, 5 – обозначали среднюю степень +t°, 4 имени прилагательных – малую степень +t°; 4 имени прилагательных обозначали высокую степень -t°, 4 прилагательных имели значение большой степени -t°, 4 – значение средней степени -t°, 5 имен прилагательных обозначали малую степень -t°.

По словарям немецкого языка определено 24 имени прилагательных со значением "температура". Из них 16 означают температуру выше 0° и 8 температуру ниже 0°. По градуальным отношениям 8 из них означают высокую степень +t°, 3 – большую степень +t°, 4 – среднюю степень +t°, 4 со значением малой +t°; 2 имени прилагательных означают высокую степень -t°, 2 – большую степень -t°, 3 – среднюю степень -t°, и 2 имени прилагательных, означающих малую степень -t°.

Анализ сочетаемости выявил совпадения характеристик русских лексем "теплый" и "холодный" и соответствующих немецких "warm" и "kalt" по всем приведенным признакам. Характеристики остальных прилагательных обнаружили как совпадения, так и значительные различия.

Некоторым немецким именам прилагательным соответствуют сразу несколько русских имен прилагательных, например, немецкому слову "eisig" соответствуют русские прилагательные "ледяной", "холодный". "Eisig", "ледяной" и "холодный" сочетаются по признакам "атмосферное явление" (eisige Kälte, ледяной ветер), время года (eisiges Winter, холодная / ледяная зима), географические названия и ландшафт (eisige Hänge, ледяные горы/склоны). Но в это же время русское прилагательное "холодный" сочетается по всем остальным признакам.

Сочетаемость, например, имен прилагательных "frisch" и "свежий" совпадает только по 4 признакам: 1) атмосферное явление (frischer Schnee, свежий снег), 2) предмет 3) части тела (frische Wunde, свежая рана), 4) одушевленный предмет (frisch rasiert, свежесбривший), 5) одежда (frisch gewaschene Wäsche, свежее белье), 6) пища (frisches Brot, свежий хлеб). Имя прилагательное frisch также сочетается по признаку "время года" (frischer Oktober) и время суток (frischer Morgen).



А вот имена прилагательные "fröstelig" и "морозный" полностью совпадают по сочетаемости лексем по признакам "атмосферное явление", "время года" и "время суток" (frösteliger Regen, frösteliger Januar, frösteliger Morgen, морозящий дождь, морозный январь, морозное утро).

Немецкому прилагательному "lau" соответствует русское прилагательное "теплый / мягкий", тепловатый, однако по сочетаемости признаков имен прилагательных они не совпадают. "lau" сочетается по признаку 1) атмосферное явление (laue Lüft), 2) время суток (lauer Abend), 3) пища (laue Speise), 4) одушевленный предмет (lauer Mensch). В свою очередь русское имя прилагательное сочетается лишь по трем признакам – 1) атмосферное явление (теплый (теповатый) дождь), 2) предмет (теплый, едва нагретый камень), 3) пища (теплая пища). Совпадают эти прилагательные лишь по двум признакам: атмосферное явление – lauer Wind, теплый / мягкий ветер; пища – laue Speise, теплая пища.

Немецкое прилагательное lind соответствует сразу нескольким русским прилагательным – "теплый", "тепленький", "теплёхонький", "теплёшенький". Общим признаком для всех имен прилагательных является атмосферное явление (lindes Lüftchen – теплый/ тепленький/ теплёхонький ветерок).

Представляется, что тезаурусный подход к изучению языка или метод построения словарей является одним из наиболее эффективных методов изучения языка и профессиональной подготовки специалистов – переводчиков, работающих в различных областях. Кроме того, данный материал может найти применение при изучении структуры и содержания тематических, толковых, идеографических словарей, в преподавания немецкого языка, при составлении учебников немецкого и русского языков для иностранцев, а также при обучении правильному словоупотреблению.

Список использованных источников

1. Dornseiff Franz. Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. – W. de Gruyter, 1965. – 1088 S.
2. Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии./ Л. В. Щерба // Языковая системность и речевая деятельность. Л., Наука, 1974. – 428 с.
3. Сыромясов О. В. Социально-исторические условия функционирования современной немецкой официальной лексики (на примере названий должностных лиц правоохранительных и судебных органов) / О.В. Сыромясов // Интеграция образования.– 2010.– №2.– С. 111–116.



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016
Научное обозрение. Раздел I. Научные исследования. 2017. №1. ID 39

4. Толковый словарь русского языка. Том I. Под редакцией Д. Н. Ушакова. – М. : ООО «Издательство Астрель», ООО "Издательство АСТ", 2000. – 848 с.
5. Большой немецко-русский словарь (в 2-х томах) под общ. рук. Москальской О. И. Das Große Deutsch-Russische Wörterbuch / Е. И. Лепинг, М. Я., Цвиллинг, Н. И. Филичева – "Русский язык Медиа", "Дрофа" – 2001 г. – 12-е издание. – 2112 с.
6. Brockhaus-Wahrig. Deutsches Wörterbuch. – Wiesbaden : F. A. Brockhaus & Deutsche Verlagsanstalt GmbH, 1981. – 1730 S.
7. Der Sprachbrockhaus : deutsches Bildwörterbuch. – Achte, völlig neubearbeitete und erweiterte Auflage. – Wiesbaden : F. A. Brockhaus, 1979. – 835 S.
8. Duden. Die Sinn- und sachverwandten Wörter. Synonymwörterbuch der deutschen Sprache. Bd. 8. – Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich: Dudenverlag, 1997. – 858 S.
9. Wahrig : Wörterbuch der deutschen Sprache / Herausgegeben von Prof. Dr. Gerhard Wahrig. – 2. Aufl. – München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 1998. – 1152 S.
10. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zur deutschen Sprachgebrauch / Herausgegeben von Erhard Agricola und Ruth Küfner. – Leipzig : VEB Bibliographisches Institut, 1977. – 818 S.
11. Седлова Л. П. Исследование лексико-семантической группы прилагательных температурного восприятия (на материале соврем. франц. языка) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Седлова Людмила Петровна. – Ярославский педагогический вестник – 2012. – № 3 – Том I (Гуманитарные науки). – М., 2012. – 204 с.
12. Hundsnurscher F. Semantik der Adjektive im Deutschen : Analyse der semantischen Relationen / Hundsnurscher F. & J. Splett. – Münster : Westdeutscher Verlag, 1982. – 113 S.



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016
Научное обозрение. Раздел I. Научные исследования. 2017. №1. ID 39

Alyamkina Xeniya
Student, Faculty of foreign languages, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "M. E. Evsevev Mordovian State Pedagogical Institute"

kсениа-alyamkina@yandex.ru

Syromyasov Oleg
PhD in Pedagogic, associate Professor, Department Linguistics and Translation, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "M. E. Evsevev Mordovian State Pedagogical Institute"

syoleg2007@yandex.ru

THESAURUS "TEMPERATURE" IN GERMAN AND RUSSIAN AS THE SEMANTIC FIELD

The article deals with semantic relations of adjectives in German and Russian. The lexis system consideration allows to build thesaurus dictionary, which structure is analogous to the semantic field.

Keywords: German, Russian, lexis, adjective, semantic field, thesaurus, temperature

© АНО СНОЛД «Партнёр», 2017

© Алямкина К. А., 2017

© Сыромясов О. В., 2017

Учредитель и издатель журнала:

Автономная некоммерческая организация содействие научно-образовательной и литературной деятельности «Партнёр»

ОГРН 1161300050130 ИНН/КПП 1328012707/132801001

Адрес редакции:

430027, Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Ульянова, д.22 Д, пом.1
тел./факс: (8342) 32-47-56; тел. общ.: +79271931888;

www.anopartner.ru



"ПАРТНЁР"
ИЗДАТЕЛЬСТВО



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016

Научное обозрение. Раздел I. Научные исследования. 2017. №1. ID 39

E-mail: redactor@anopartner.ru

О журнале

- ✓ Журнал имеет государственную регистрацию СМИ и ему присвоен международный стандартный серийный номер ISSN.
- ✓ Материалы журнала включаются в библиографическую базу данных научных публикаций российских учёных Российский индекс научного цитирования (РИНЦ).
- ✓ Журнал является официальным изданием. Ссылки на него учитываются так же, как и на печатный труд.
- ✓ Редакция осуществляет рецензирование всех поступающих материалов, соответствующих тематике издания, с целью их экспертной оценки.
- ✓ Журнал выходит на компакт-дисках. Обязательный экземпляр каждого выпуска проходит регистрацию в Научно-техническом центре «Информрегистр».
- ✓ Журнал находится в свободном доступе в сети Интернет по адресу: www.srjournal.ru. Пользователи могут бесплатно читать, загружать, копировать, распространять, использовать в образовательном процессе все статьи.

Прием заявок на публикацию статей и текстов статей, оплата статей осуществляется через функционал Личного кабинета сайта издательства "Партнёр" (www.anopartner.ru) и не требует посещения офиса.